

عصرهای زمستان

مجموعه آثار ایتالیایی
همراه با متن اصلی و ترجمه

گردآوری و ترجمه از ایتالیایی:
گلنوش شکوری

گام
اول

۲۲۷۲۴۵۷
کد پستی

سرشناسه	: شکوری، گلنوش، ۱۳۷۰-، گردآورنده، مترجم
عنوان و نام پدیدآور	: عصرهای زمستان: مجموعه شعرهای کوتاه ایتالیایی همراه با ترجمه/ گردآوری و ترجمه گلنوش شکوری.
عنوان دیگر	: مجموعه شعرهای کوتاه ایتالیایی همراه با ترجمه.
مشخصات ناشر	: تهران: گام اول، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۲۱ ص
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۷۹۸۹-۱۱-۳
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیبا
یادداشت	: فارسی - ایتالیایی.
موضوع	: شعر ایتالیایی - قرن ۲۰م. - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها
موضوع	: Italian poetry -- 20th century -- Translations into Persian -- Collections
رده‌بندی کنگره	: PQ
رده‌بندی دیویی	: ۸۵۱/۱
شماره کتاب‌شناسی ملی	: ۸۵۱۷۸۰

عصرهای زمستان

گردآوری و ترجمه: گلنوش شکوری

ناشر: گام‌اول

شمارگان: ۲۰۰

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰

قیمت: ۴۹۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۹۸۹-۱۱-۳

پیشگفتار

سه سال پس از بازگشتم از ایتالیا، تنها نگرانی‌ام این بود که زبانشان را فراموش کنم. منی که روزی بهترین شاگرد در کلاس‌های زبان ایتالیایی بودم، حالا تنها دلتنگی‌ام برای همان زبان بود و بس. پس شروع به خواندن به زبان ایتالیایی کردم، شعر خواندم، دوباره و دوباره. و این بار انگار صدایی در درونم بود که می‌گفت: نمی‌خواهی اینهمه زیبایی که می‌فهمی‌شان را به فارسی، زبان مادری خودت، برگردانی؟ تجربه‌ی چندانی در کار ترجمه نداشتm و خصوصاً شعر که به قول النیوت: همان چیزی است که غیر قابل ترجمه است. اما خب، تصمیم را گرفته بودم و در این راه مشوقانی هم داشتم. شعرهایی که برای این کتاب گردآوری و ترجمه کرده‌ام از شاعرانی هستند که پیش‌تر یا از آنها چیزی به فارسی برگردانده نشده و یا کمتر از آنها خوانده‌ایم. همچنین در ترجمه‌ی اصطلاحات خاص ایتالیایی و اسامی مکان‌ها جانب احتیاط را نگاه داشته و اسم اصلی را در متن آورده‌ام. امیدوارم مورد طبع و قبول اهل شعر باشد و بس، خواسته دیگری ندارم.

گلنوش شکوری - زمستان ۱۴۰۰

فهرست مطالب

۱ کارلو بوردینی

- ۲..... دریایی
۴..... رویای إلنا
۶..... خودکشی
۸..... صفوف
۱۰..... سنگ
۱۲..... ریزشکستگی‌ها
۱۴..... پاییز

۱۷ ساندرو پتا

- ۱۸..... خوشا به حال هر آنکس که متفاوت است
۲۰..... پنجره
۲۲..... اگر این شب تابستانی
۲۴..... کویر به سان رودخانه
۲۶..... تماشای خواب یک پسر بچه
۲۸..... صلیب و لذت
۳۰..... عشق من برهنه بود
۳۲..... روزی که زمین را رها کردم
۳۴..... شب طوفانی

۳۷ آلفونسو گاتو

- ۳۸..... شامگاه
۴۰..... سپیده‌دم
۴۲..... روستای ریویرا

۴۴.....	درویشان
۴۶.....	ارابه‌های پاییزی
۴۸.....	طلوع خورشید در سورنتو
۵۰.....	تابستان در مزارع
۵۲.....	کریسمس در کافه فلورین

۵۵ ماریا لوئیزا اسپاتزیانی

۵۶.....	ذات دریا
۵۸.....	عصرهای زمستان
۶۰.....	حقیقت
۶۲.....	میزبان
۶۴.....	بی‌مهری
۶۶.....	باد گرمی می‌وزید
۶۸.....	حال که خاکستری پایین می‌لغزد
۷۰.....	فصلی را به خاطر می‌آورم

۷۳ سالواتوره کوازی‌مودو

۷۴.....	حال که باران همراه ماست
۷۶.....	و در دم عصر است
۷۸.....	به شب
۸۰.....	بر شاخه‌های بید مجنون
۸۲.....	رستاخیز رودهای خفته
۸۴.....	حال که روز فرا رسیده است
۸۶.....	ادای شادی
۸۸.....	هیچ‌کس
۹۰.....	به ماه نو